

John 11:1-16

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

John 11:1-16

Literal Translation

Introduction

- 1) **Now *a* certain man was sick, Lazarus from Bethany, from out of the village of Mary and Martha her sister.**

John 11:1-16

Literal Translation (continued)

- 14) **Therefore then Jesus said to them plainly, “Lazarus died.**
- 15) **“And I rejoice on account of you that I was not there, in order that you might believe; but we should go to him.”**
- 16) **Therefore Thomas, the one being called Didymus, said to the fellow disciples, “We ourselves should also go, in order that we might die with Him.”**

John 11:1-16

Greek / English Interlinear

- 1) Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης
Was now certain being sick Lazarus from Bethany, out of the village

Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
of Mary and Martha the sister of her.
- 2) ἦν δὲ Μαρία (Μαριὰμ) ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον
was and Mary (Mary) the one having anointed the Lord

μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν
with ointment, and having wiped off the feet of Him the with hair

αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
of her, of whom the brother Lazarus was sick.
- 3) ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε
sent therefore the sisters to Him saying, Lord, look

ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
whom you love is sick.
- 4) ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι(ν)
having heard and the Jesus said, This the sickness not is

πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα
to death, but on behalf of the glory the of God, in order that

δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.
might be glorified the Son the of God through it.
- 5) ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
was loving now the Jesus the Martha and the sister of her

καὶ τὸν Λάζαρον.
and the Lazarus.

John 11:1-16

Greek / English Interlinear (continued)

6) ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
when therefore He heard that he is sick, then indeed He remained in which
ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας.
He was place two days.

7) ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἔγωμεν εἰς τὴν
then after this He says the to disciples, We should go into the
Ἰουδαίαν πάλιν.
Judea again.

8) λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι
say to Him the disciples, Rabbi, now were seeking You to stone
οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
the Jews, and again are You going there?

9) ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα (ῥαί) εἰσὶν ῥαί τῆς
answered [the] Jesus, Not twelve (hours) are hours the
ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει,
of days? if anyone should walk in the day, not is stumbling,
ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει.
because the light the of world this is seeing.

10) ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ
if and anyone should walk in the night, he is stumbling, because the
φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
light not is in him.

John 11:1-16

Greek / English Interlinear (continued)

- 11) ταῦτα εἶπε(ν), καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ
these things He said, and after this He says to them, Lazarus the
φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω
friend of us has fallen asleep; but I am going in order that I might awake
αὐτόν.
him.
- 12) εἶπον (εἶπαν) οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (αὐτῷ), Κύριε, εἰ
said (said) therefore the disciples of Him (to Him), Lord, if
κεκοίμηται, σωθήσεται.
he has fallen asleep, he will recover.
- 13) εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ
had spoken but the Jesus concerning the death of him; those but
ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
thought that concerning the rest the of sleep He speaks.
- 14) τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος
then therefore said to them the Jesus plainly, Lazarus
ἀπέθανε(ν).
died.
- 15) καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ
and I rejoice on account of you, in order that you might believe, that not
ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' (ἀλλὰ) ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
I was there; but (but) we should go to him.

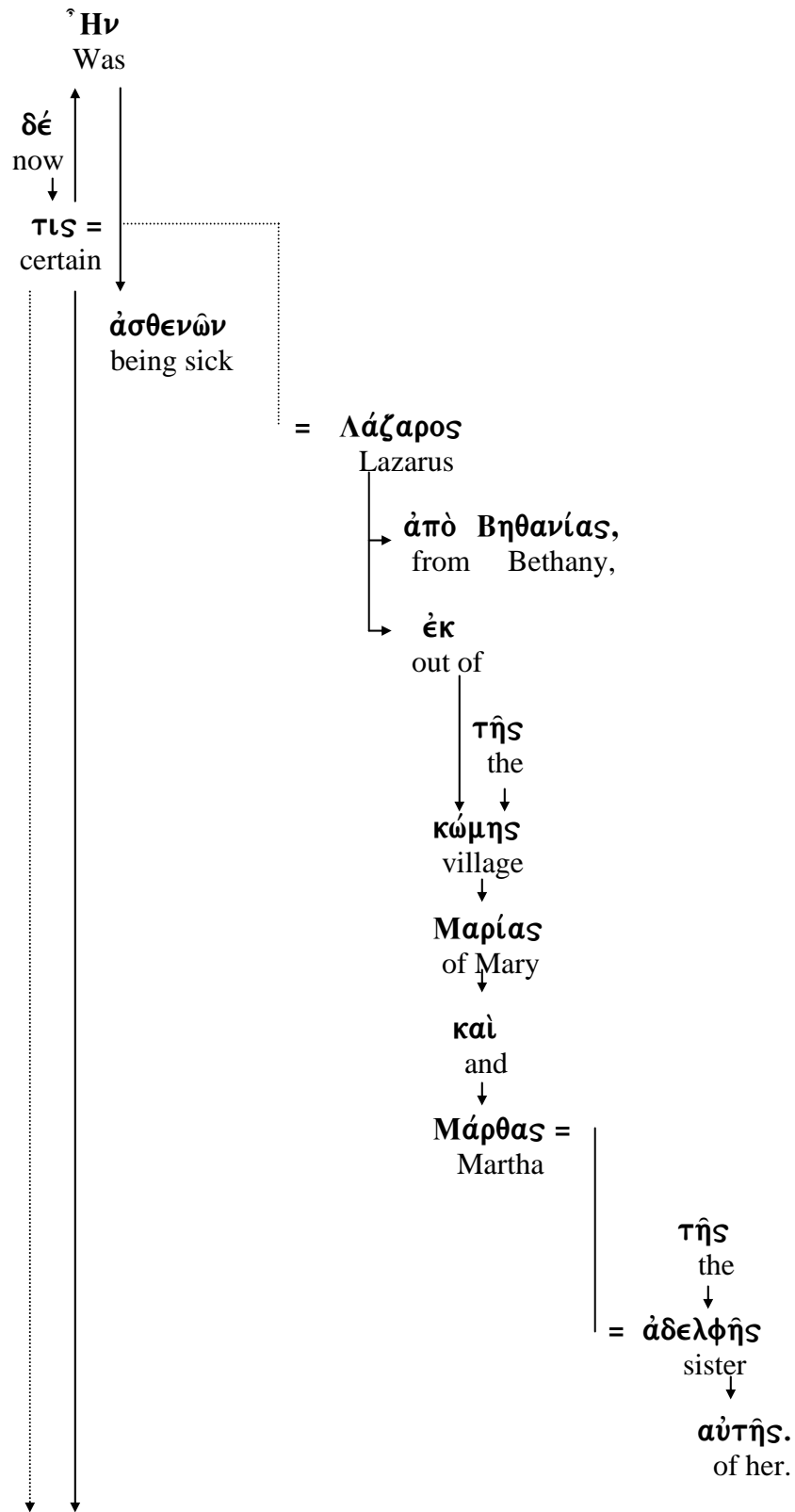
John 11:1-16

Greek / English Interlinear (continued)

- 16) εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς
said therefore Thomas, the one being called Didymus, the
συμμαθηταῖς, ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν
to fellow disciples, We should go also ourselves, in order that we might die
μετ' αὐτοῦ.
with him.

John 11:1-16
Diagram

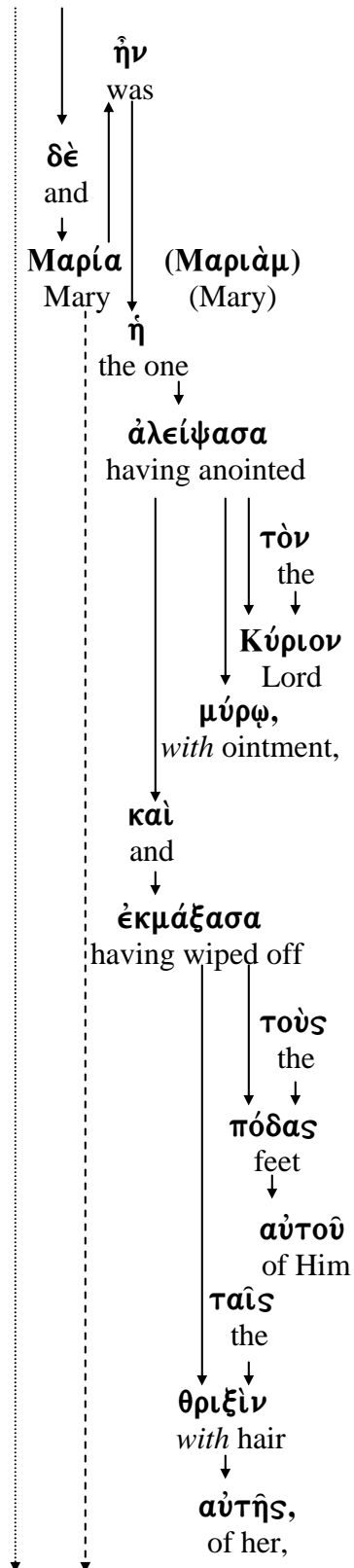
1)



John 11:1-16

Diagram (continued)

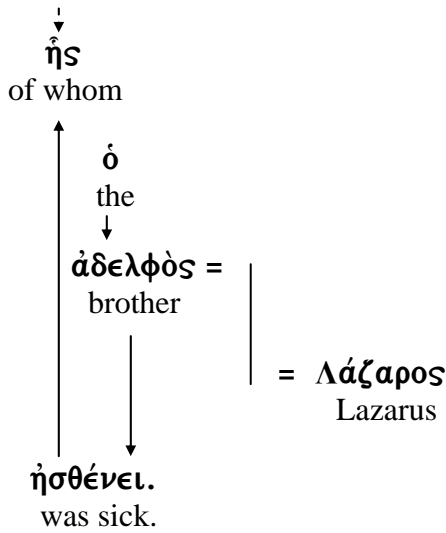
2)



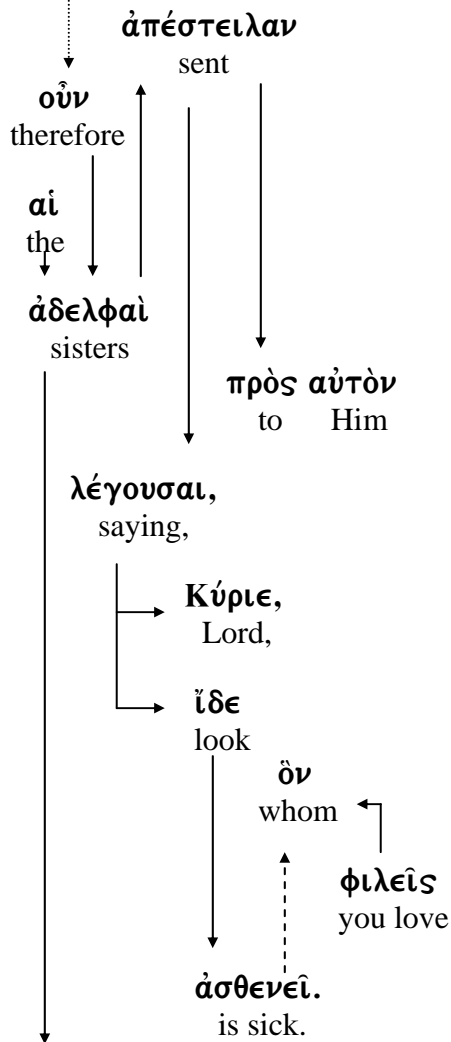
John 11:1-16

Diagram (continued)

2) cont.



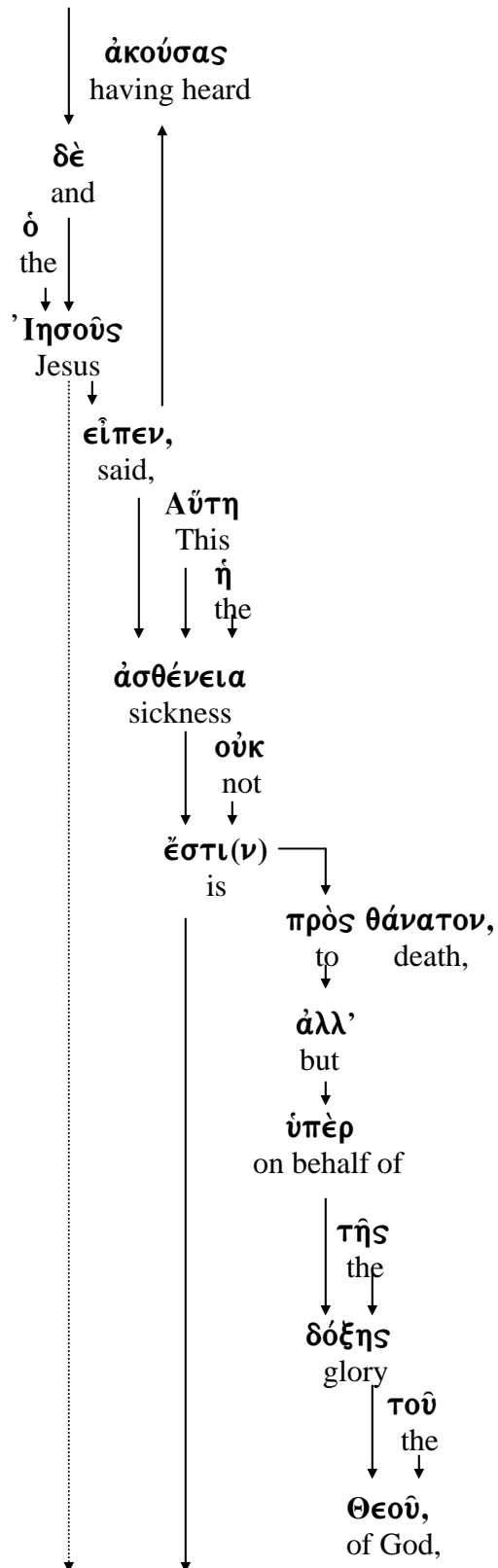
3)



John 11:1-16

Diagram (continued)

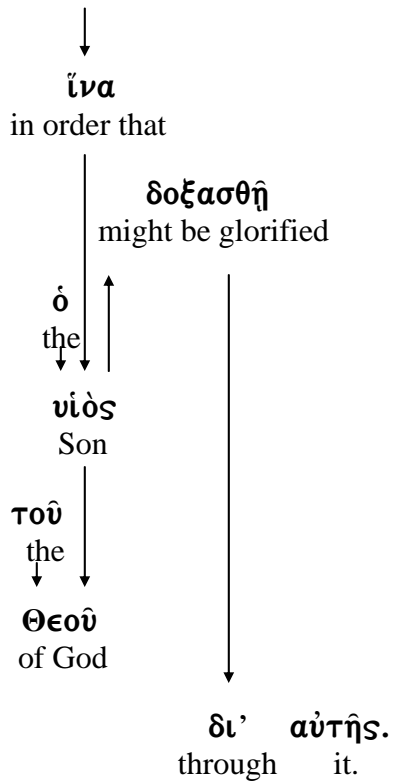
4)



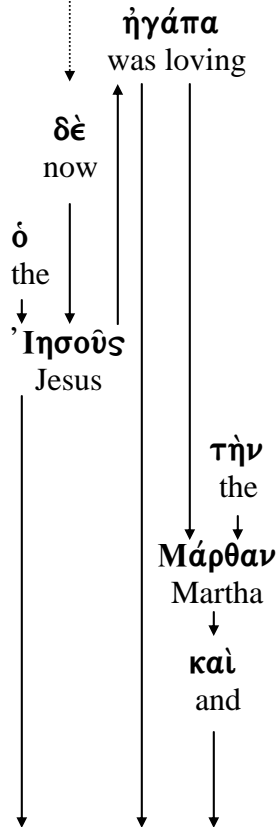
John 11:1-16

Diagram (continued)

4) cont.



5)



John 11:1-16

Diagram (continued)

5) cont.

τὴν
the
↓
ἀδελφὴν
sister
↓
αὐτῆς
of her
↓
καὶ
and
↓
τὸν
the
↓
Λάζαρον.
Lazarus.

6)

ὡς
when
↑
οὖν
therefore
↑
ἤκουσεν
He heard
↓
ὅτι
that
↓
ἀσθενεῖ,
he is sick,
↑
τότε
then
↑
μὲν
indeed
↓
ἔμεινεν
He remained

John 11:1-16

Diagram (continued)

6) cont.

ἐν ᾧ
in which

ἦν
He was

τόπῳ
place

δύο
two

ἡμέρας.
days.

7)

ἔπειτα
then

μετὰ τοῦτο
after this

λέγει
He says

τοῖς
the

μαθηταῖς,
to disciples,

ἄγωμεν
We should go

εἰς
into

τὴν
the

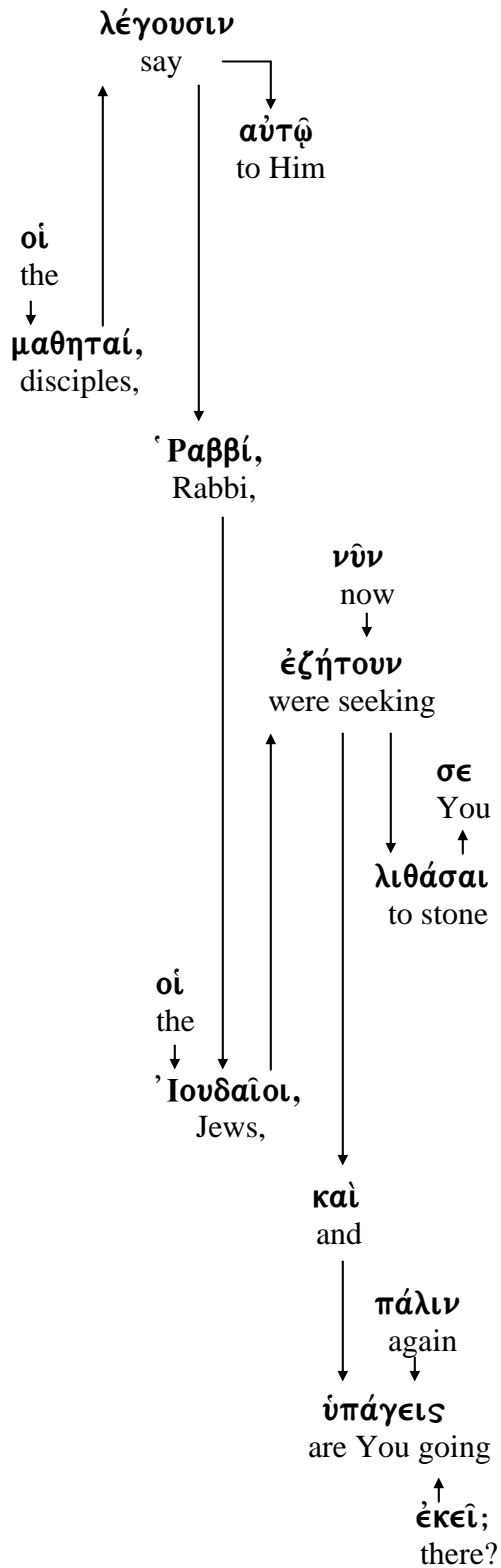
Ἰουδαίαν
Judea

πάλιν.
again.

John 11:1-16

Diagram (continued)

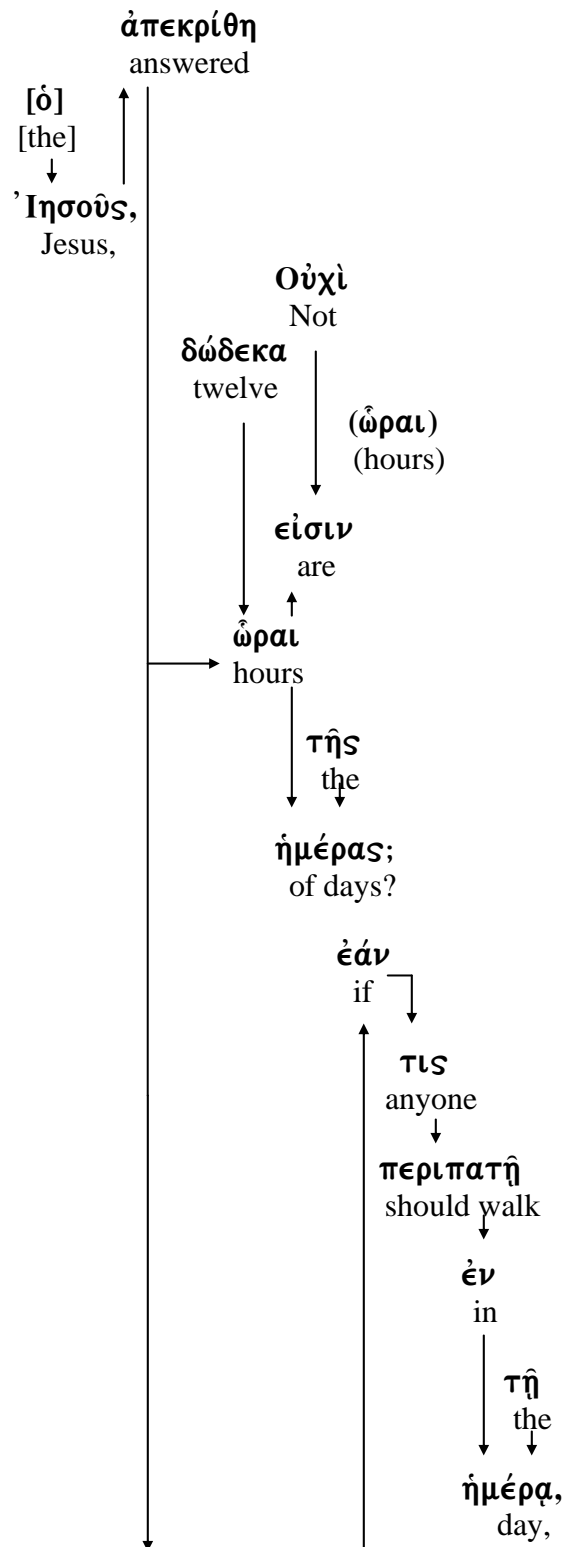
8)



John 11:1-16

Diagram (continued)

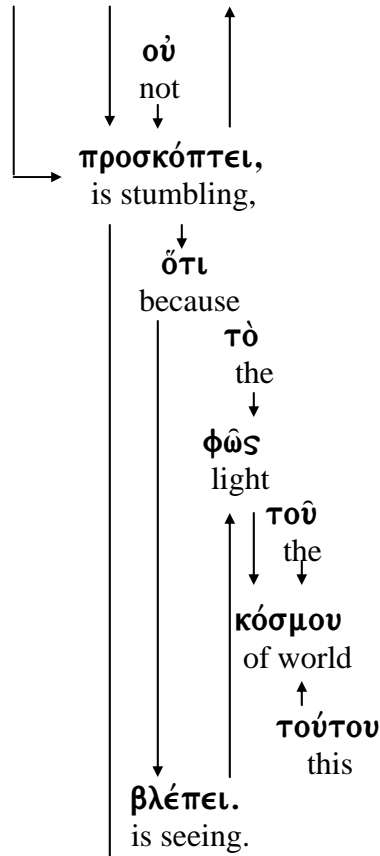
9)



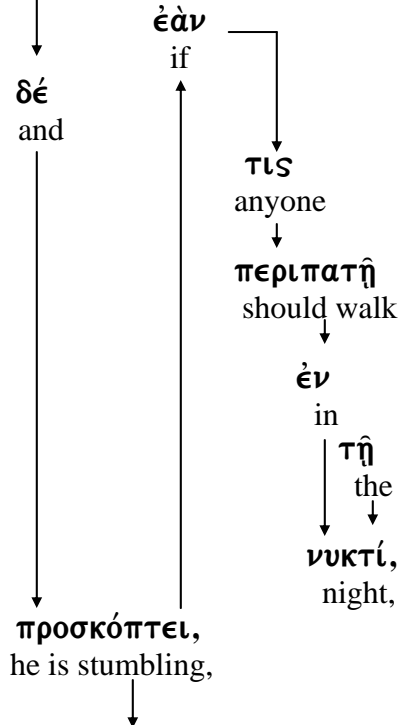
John 11:1-16

Diagram (continued)

9) cont.



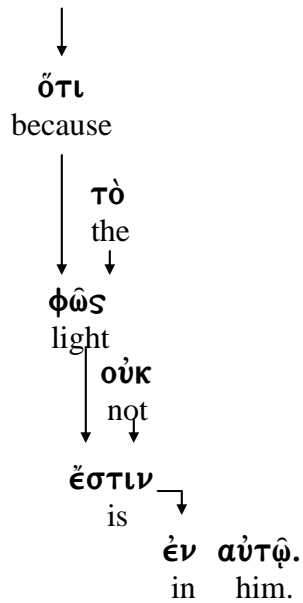
10)



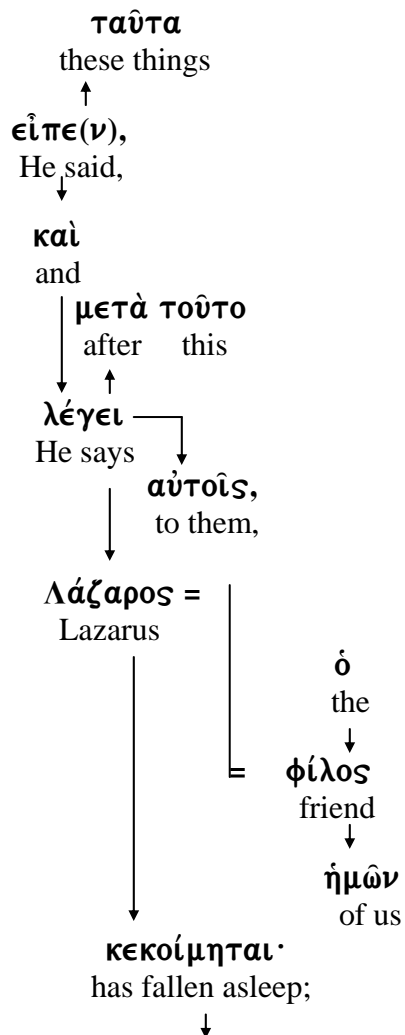
John 11:1-16

Diagram (continued)

10) cont.



11)



John 11:1-16

Diagram (continued)

11) cont.

ἀλλὰ

but

πορεύομαι

I am going

ἵνα

in order that

ἐξυπνίσω

I might awake

αὐτόν.

him.

12)

εἶπον (εἶπαν)

said (said)

οὖν

therefore

οἱ

the

μαθηταὶ

disciples

αὐτοῦ

of Him

(αὐτῷ),

(to Him),

Κύριε,

Lord,

εἰ

if

κεκοίμηται,

he has fallen asleep,

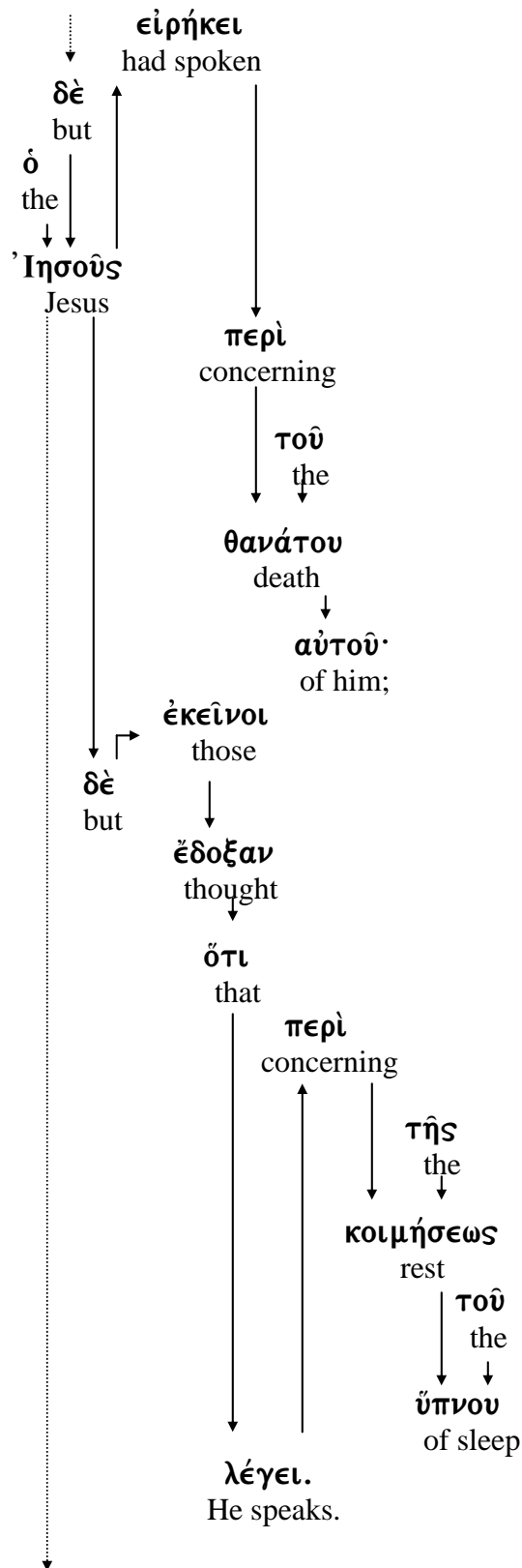
σωθήσεται.

he will recover.

John 11:1-16

Diagram (continued)

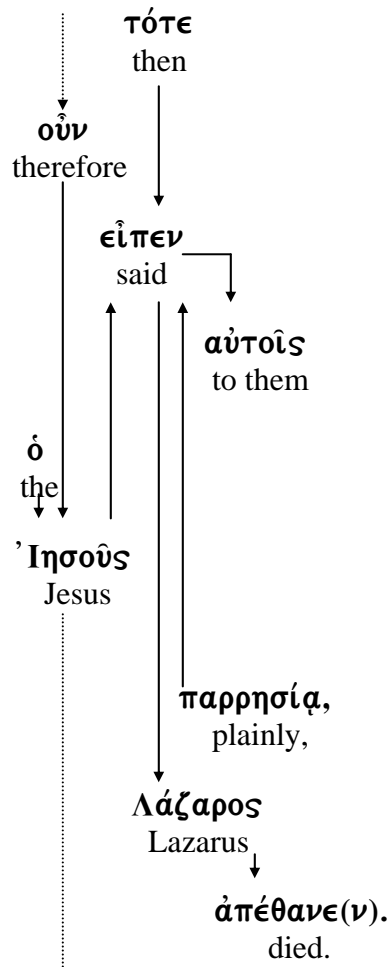
13)



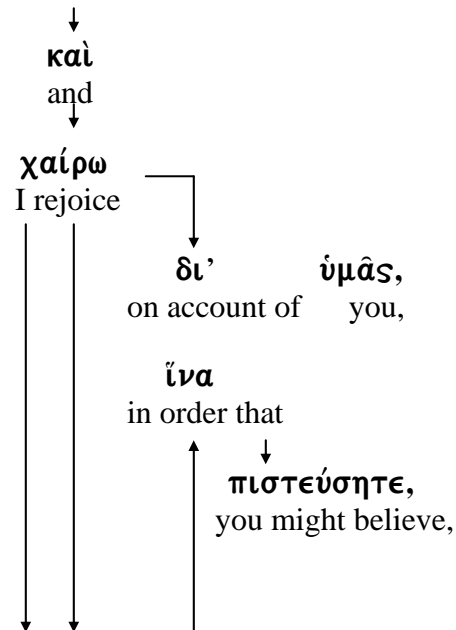
John 11:1-16

Diagram (continued)

14)



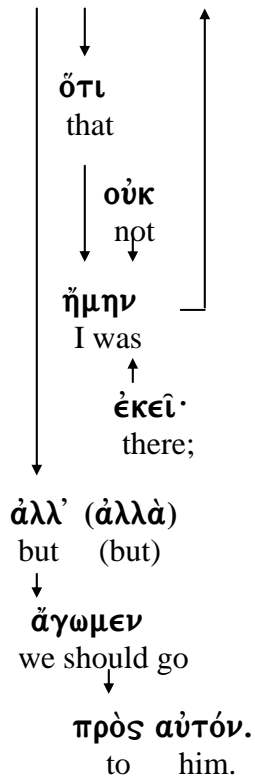
15)



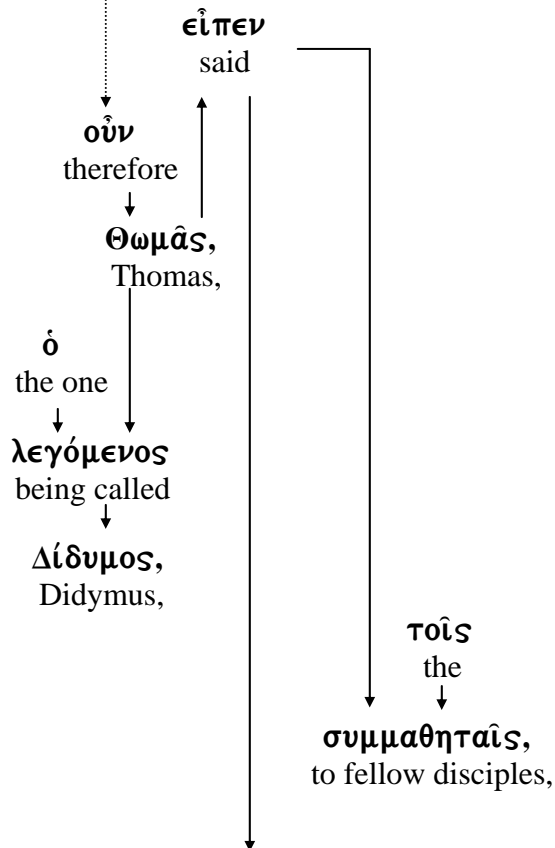
John 11:1-16

Diagram (continued)

15) cont.



16)



John 11:1-16

Diagram (continued)

16) cont.

